

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

«Переводческая семантография»

Дисциплина «Переводческая семантография» является частью программы бакалавриата «Лингвистика (общий профиль, СУОС)» по направлению «45.03.02 Лингвистика».

Цели и задачи дисциплины

Цель учебной дисциплины – овладение профессиональным видом смысловой фиксации информации в процессе устного последовательного перевода.

Изучаемые объекты дисциплины

способы анализа и обработки информации в ситуации устного последовательного перевода; функции, общие принципы и основные составляющие переводческой семантографии; история становления переводческой семантографии; символика основных тематических групп; ключевая, прецизионная, рельефная лексика; приемы переводческой семантографии..

Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		6	
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	36	36	
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:			
- лекции (Л)			
- лабораторные работы (ЛР)			
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	32	32	
- контроль самостоятельной работы (КСР)	4	4	
- контрольная работа			
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	36	36	
2. Промежуточная аттестация			
Экзамен	36	36	
Дифференцированный зачет			
Зачет			
Курсовой проект (КП)			
Курсовая работа (КР)			
Общая трудоемкость дисциплины	108	108	

Краткое содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
6-й семестр				
Грамматические приемы семантографии	0	0	4	6
Маркировка рода, числа существительных, времени и лица глаголов, степеней сравнения прилагательных и наречий. Маркировка модальности. Практика семантографии при переводе новостных сообщений				
Лексические приемы переводческой семантографии	0	0	8	8
Сокращенная буквенная запись, аббревиация. Цифровое обозначение. Практики семантографии при переводе статистических отчетов, прогнозов. Символизация. Практика семантографии при переводе информационных сообщений				
Структурно-композиционные приемы переводческой семантографии	0	0	6	6
Вертикальное расположение записи. Маркировка логических отношений. Практика семантографии при переводе презентаций.				
Организация переводческой семантографии	0	0	4	4
Роль переводческой семантографии в устном переводе. Отличия переводческой семантографии от других видов профессиональной фиксации информации. Ситуации перевода, в которых применяется семантография. Единицы записи (прецизионная лексика, ключевые слова, смысловые вехи, рельефные слова).				
Системы записи	0	0	10	12
Синтаксическая и логическая записи. Практика семантографии при переводе переговоров / интервью. Коммуникативная система записи. Практика семантографии при переводе публичной речи. Принципы профессиональной этики при работе с переводческой семантографией. Переводческая семантография как предмет исследования: основные направления в теории перевода.				
ИТОГО по 6-му семестру	0	0	32	36
ИТОГО по дисциплине	0	0	32	36